

El Lumbreiru

Publicación trimestral de la ASOCIACIÓN CULTURAL ZAMORANA FURMIENTU

www.furmientu.org

N^o 60

Enero-Febrero-Marzo 2020
Xañeiru-Febreiru-Marzuelu 2020

NOMBRES DE INSECTOS EN LA HABLAS DE ZAMORA (I).....	1
AMPLIA TU CULTURA.....	5
LLITERATURA N'ASTURLLIONÉS DE ZAMORA.....	6
ACTUALIDÁ CULTURAL.....	7

NOMBRES DE INSECTOS EN LAS HABLAS DE ZAMORA (I)

(Publicado en el dominical del Periódico de la Opinión de Zamora)

En el siguiente artículo recogemos los nombres patrimoniales de algunos de los insectos más conocidos de la fauna de nuestra provincia zamorana. Nos ayudarán a ver algunos rasgos destacables de las hablas patrimoniales.

En los muchos nombres vernáculos zamoranos que tiene la abeja podemos ver cómo evolucionaron de diferente manera determinados grupos de la lengua latina que en castellano dieron lugar a J (abeja), pero no así en leonés y gallego.

Por una parte, tanto el gallego como el leonés de Sanabria coincidieron en originar LL (*abella*, *abeilla*), pero en el leonés de La Carballada y Aliste dieron lugar a Y (*abeya*, *abeiya*). Recordemos que ambas letras representan fonemas diferentes que se diferencian en su pronunciación.

Por otro lado, leonés y castellano diptongaron en IE la E breve procedente del latín (piedra, tierra), pero no en gallego (pedra, terra). El leonés, sin embargo, fue más allá y generó diptongo en otras palabras que el castellano mantuvo sin diptongar: aviespa, aviéspora, riestra, priesa, etc.

En “cuontadeus”, una de las denominaciones sanabresas de la mariquita (literalmente cuentade-





NOMBRES DE INSECTOS EN LAS HABLAS DE ZAMORA (I)

dos en castellano), encontramos dos rasgos que se pueden referir brevemente. Como ya hemos dicho en otros artículos, la O breve latina diptongó en UE en leonés y castellano (puerta, muerte) y se conservó en gallego (porta, morte). Sin embargo, la pronunciación tradicional sanabresa de este diptongo tiende a ser UO (puorta, muerte), aunque convive con la más general del leonés (puerta, muerte). Localmente también se han recogido vocablos en que la pronunciación es UA (puarta).

Por otra parte, en sanabrés, al igual que en casi todas las otras hablas leonesas, la consonante D cae en el grupo masculino -éu (acéu, aveséu, deus, piñeus), pero se mantiene en los femeninos (aceda, aveseda, dedas, piñedas). Esta consonante también se pierde en los grupos finales -áu e -íu (prau, cocíu).

Leonés occidental y gallego coinciden en tener los sufijos -EIRO, -EIRA, pero hay que señalar que en algunas comarcas zamoranas de habla leonesa se produjo una reducción del femenino a -ERA, (contadera, cuntadera), mientras que el masculino conserva -EIRO. Este rasgo se ha constatado al menos en algunos pueblos de La Carballeda oriental, como es el caso de Cubo de Benavente, donde se ha recogido cordeiro, cordera, jornalero, madera.



MARIQUITA:

La mariquita es un insecto que la gente de nuestros pueblos tenía en gran aprecio y su presencia significaba buena fortuna, y en especial cuando se posaba sobre una persona. No en vano muchas de las denominaciones zamoranas la relacionan con Dios o algún santo, como también es muy frecuente en muchas regiones de España y Europa.

En los pueblos zamoranos cuando un niño (o un adulto) veía una mariquita, se la colocaba en uno de los dedos de la mano y el pequeño coleóptero iba saltando por cada uno de ellos como si los estuviera contando de alguna manera misteriosa. De ahí proceden algunas de las denominaciones vernáculas que se han recogido en la provincia: “contadera, cuntadera” y “cuontadeus” (literalmente cuentadedos en sanabrés).

Cuando finalmente el insecto terminaba de “contar” los dedos se le echaba a volar recitando una retahíla o coplilla popular, como ésta en lengua gallega recogida en Lubián:

Pitasol, pitasol,
cántame os dedos
e voa pra Dios

O ésta recogida por Marina Carracedo en la localidad de Pías, también en gallego:

Cacafú, cacafú,
voa, voa, voa,
cando pases pola miña porta
[h]eiche de dar pan e viño



NOMBRES DE INSECTOS EN LAS HABLAS DE ZAMORA (I)

Bicha de Dios: en Sayago (Fariza)

- **Cacafú:** en Pías.
- **Coca de San Antón:** en La Guareña (El Pego)
- **Caroca:** en Aliste
- **Corachica de Dios:** en Aliste (Mahide)
- **Coco de Dios:** en Aliste (Villarino)
- **Coca de Dios:** en Tierra de Campos (Villafáfila)
- **Coquita de Dios:** en Aliste.
- **Contadera, cuntadera:** en La Carballeda (Cubo de Benavente) y Los Valles (Alcubilla)
- **Coronilla de Dios:** en Sanabria (Santa Cruz de Abranes)
- **Cuontadeus:** en Sanabria (San Martín de Castañeda)
- **Manzanica:** en Toro.
- **Manzaniya:** en Toro.
- **Mariposa de Dios:** en Alba (Losacio)
- **Patasol:** en localidades de lengua gallega
- **Pepe de Dios:** en Pías
- **Pita de Dios:** en pueblos de habla gallega (Porto y Lubián)
- **Pitasol:** en Lubián
- **Sapa de Dios:** en Aliste (Otero de Bodas)
- **Solico de Dios:** en Sanabria (San Ciprián)
- **Vaquita de San Antón:** en Aliste

ABEJA:

- **Abaya:** en Riodonor.
- **Abea:** usado en Sayago.
- **Abeilla:** localmente en la Sanabria de habla leonesa: San Ciprián.
- **Abeiya:** localmente en Aliste.
- **Abella:** en la Sanabria de habla gallega y también en la de habla leonesa.
- **Abeya:** en Aliste, La Carballeda y localmente en Sayago.
- **Beja:** en Toro.



AVISPA:

- **Avéspera:** en la zona de habla gallega (Lubián)
- **Avéspura:** en Calabor.
- **Averespa:** en la zona de habla gallega (Hermisende)
- **Aviéspora:** en Sanabria, La Requijada, La Carballeda, Aliste y Tábara.
- **Aviéspura:** en Sanabria y Aliste.
- **Aviscuelo:** en Sayago (Fermoselle)
- **Avíspera:** en Aliste y Sayago.
- **Aviespa:** en casi todas las comarcas de lengua leonesa (Sanabria, La Carballeda, Aliste, Sayago, Tábara, Alba, Los Valles...)
- **Avíspora:** en Sanabria, Aliste y La Carballeda.
- **Avíspura:** en Sanabria y Aliste.
- **Avrespa:** en pueblos de lengua gallega (San Ciprián de Hermisende y Porto)
- **Viéspura:** localmente en Sanabria (San Ciprián)



NOMBRES DE INSECTOS EN LAS HABLAS DE ZAMORA (I)

FUENTES CONSULTADAS:

ACZ FURMIENTU: *Concurso de vocabularios tradicionales de la provincia de Zamora*, [en <http://www.furmientu.org>]

BARTOLOMÉ PÉREZ, N. (3 de abril de 2016): Bestiario popular leonés (V). Insectos sagrados. Diario de León. Consultado en: www.diariodeleon.es/noticias/revista/insectos-sagrados_1058353.html

BAZ, J.M. (1967): *El habla de la Tierra de Aliste*. CSIC Madrid.

BORREGO, J. (1981): *Sociolingüística rural. Investigación en Villadepera de Sayago*. Ediciones Universidad de Salamanca. Salamanca.

BORREGO, J. (1983): Norma y dialecto en el sayagués actual. Universidad de Salamanca.

CORTÉS, L. (1954): *El dialecto galaico-portugués hablado en Lubián (Zamora)*. Ediciones Universidad de Salamanca. Salamanca.

GARCÍA ARIAS, X. LL. (1988): Contribución a la gramática histórica de la lengua asturiana y a la caracterización etimológica de su léxico. Universidad de Oviedo.

GARCÍA D. (1996): Estudio sobre el habla de La Carballeda y La Requejada. Monografía leonesa. Universidad de Salamanca.

GARCÍA D. (2001): "Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora 3: Santa Cruz d'Abranes (con notas sobre el machuecu curixegu)". *Lletres asturianas* 79: pp. 63-84, Uviéu, ALLA.

GARCÍA D. (2007): "Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora 4: Carbalinos". *Lletres asturianas* 79: pp. 63-84, Uviéu, ALLA

GARCÍA LÓPEZ, David (2010): "Estado lingüístico de Senabria y La Carbayeda a comienzos del siglo XXI", *Lletres asturianas* 103: pp. 61-83.

GONZÁLEZ FERRERO, J. C. *Fichero léxico de Zamora*, recopilación inédita de vocabulario de la provincia de Zamora a partir de estudios realizados desde finales del siglo XIX y a lo largo del siglo XX.

GONZÁLEZ FERRERO, J.C. (1990): Rasgos occidentales del habla de Toro (Zamora). *Studia Zamorense*

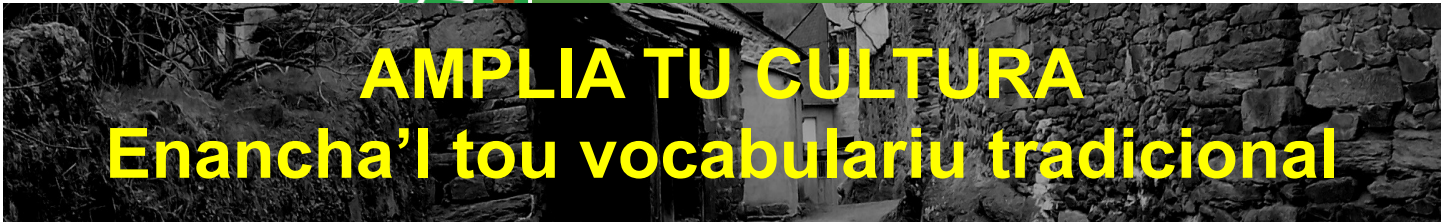
HEAP, DAVID (2003): Linguistic Atlas of the Iberian Peninsula. [Edición digital: <http://westernlinguistics.ca/alpi/index.php>].

KRÜGER, F (2001): *El dialecto de San Ciprián de Sanabria. Monografía leonesa*. 2ª edición con preliminares de Diego Catalán, Fundación Ramón Menéndez Pidal, Madrid.

KRÜGER, F. & GONZÁLEZ FERRERO, J. C. (2012): *Atlas Lingüístico de la Sanabria interior y de la Carballeda-Requejada*. Zamora, IEZ 'Florian Ocampo'.

RODRÍGUEZ, J. (2007): *Cultura e fala popular de San Ciprián de Hermisende*. Deputación de Ourense, Centro Popular Xaquín Lorenzo





AMPLIA TU CULTURA Enancha'l tou vocabulariu tradicional



CANGONGO.

De **cangonguear**. El que cangonguea. No para quieto, desatendiendo las **JERAS** de casa.

CANDONGA

En la vida cotidiana.
En relación con la casa.

www.furmientu.org

En la vida cotidiana.

En relación con la casa.

MORILLO

PAREDE



EL LLAR

www.furmientu.org

En la vida cotidiana.
En relación con la casa.

- ❖ **ATROPALLOS (ANDRÓMINOS, ATROPOS):** Cosas desordenadas.
- ❖ **MOLONDRONES:** ROPAS tiradas, Harapos (FARRAPOS).
- ❖ **ARROÑAR:** Derrumbar.
- ❖ **EMBARRAGANAR:** Desordenar, ensuciar.
- ❖ **VERA.** Alero.

www.furmientu.org

En relación con la casa.
En la vida cotidiana.

ATROPALLOS/ ANDRÓMINOS/ATROPOS



MOLONDRONES

www.furmientu.org



ARROÑAR

En la vida cotidiana.
En relación con la casa.

www.furmientu.org

En la vida cotidiana

En relación con la casa.

VERA



www.furmientu.org



LLITERATURA N'ASTURLLIONÉS DE ZAMORA
-Apénanse entelidas
Autor: Rubén García Martín

(madrigal)

Apénanse entelidas,
douradas, las llumbreiras
nel firmamentu niegru d'esta nueche estenada.
Deseyan las feridas
estrellas gargalleiras
de cúmulos qu'amaten la xelada.

Entós brota una nubre
nel cielu escuru y prietu,
y rueue la sua pena na alburiada;
la brisa llienta cubre
de llágrimas el cuetu
que silenciosas beisan la tierra cenceñada.

LLITERATURA N'ASTURLLIONÉS DE ZAMORA
Dous de sanxuán
Autor: Rubén García Martín

Houbo una vez una tierra
onde las peiñas soñaban
ser puelu de los caminos.

Houbo una vez un brea
na qu'anelaban las piedras
xacer embaxo los ríos.

Y houbo una vez un ríu
onde los rebollos diban
restrayando nun llamentu
que naide ouyía.

Mas un díe vieno una manu
como'l lleite -branca y tibia-:
chegóu nunos dedos de llinu
a mecer la roca fría.



ACTUALIDÁ CULTURAL



El libro literario de Eva González pasa a la historia como gloria



Calechos d'iviernu

El pasáu 6 de marzu tuvo llugar un home-naxe a la escritora llacianiega Eva González, dentro de las xornadas culturales Calechos d'iviernu, organizaos pola asociación Faceira y la Conceyalía d'acción y promoción cultural del Ayuntamiento de Lión. Cúmprense ya 40 años de la publicación de Poesía ya cuentos na nuesa l.lingua, un llibru que Eva González escribió xunta'l sou fiyu, el tamién escritor Roberto González-Quevedo.

D'esta manera, quierse reconocer la importante contribución de la escritora de Palacios de Sil al renacer de la lliteratura asturllionesa al sur del cordal.



La fueya rota y otros relatos

Tamién el mesmu día presentouse na capital llionesa'l llibru La fueya rota y otros relatos, de Xairu López, un escritor destacáu dentro del panorama actual de la lliteratura asturllionesa na provincia vecina, y autor tamién del manual Falar con xeitu. Esta publicación inaugura la Colección de Narrativa Bardón, una iniciativa de la Asociación Cultural Faceira.

Concursu de toponimia

El Club Xeitu convocó una nueva edición del sou concursu de toponimia. El concursu tien cumo obxectivos la recoyida de los topónimos patrimoniales pa recuperar y conservar esti legáu patrimonial.

Filandón

L'asociación Faceira xunta a l'asociación cultural Patrono de San Román organizó un año más el filandón Santa Brígida, nesta ocasión celebróse na localidá llionesa de San Román de la Vega.

La Fixuca

En xañoiru l'Institutu de Estudios Cabreireses presentó nel Institutu Leonés de Cultura'l primer númaru de "La Fixuca", una revista d'etnografía, naturaleza, ciencia y patriomoni de la comarca llionesa de Cabreira. La revista naz cumo llugar pa publicar trabayos que sirvan pa la recuperación de la cultura popular y la historia de la comarca cabreiresa dende una perspectiva interdisciplinaria y integral, cumo dixo'l sou director, Iván Martínez Lobo. Dende Furmientu deseamos muitos éxitos a esta nueva iniciativa.

El caldeiro de palabras

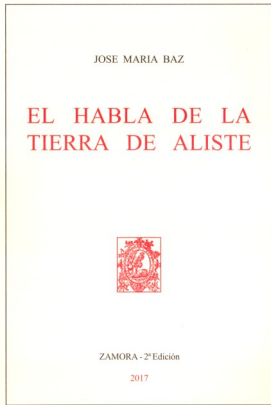
La Biblioteca municipal de Cacabelos puso en marcha una iniciativa pa recuperar los vocablos de la comarca berciana. Chámase "Caldeiro de palabras" y neilla preténdese recoyer léxicu bercianu nuna pizarra allugada na puerta de las instalaciones. Tamién hai la posibilidá de colaborar nas redes sociales y podrá participase a lo llargo de todú l'año.



Los nuevos montes de Senabria

El 21 de febreiru, na celebración del Día Internacional de la Lengua Materna, presentóse nel Museo da Visparra de Vigu de Senabria la exposición fotográfica Los nuevos montes de Senabria, realizada pol montañeiru Daniel Boyano Sotillo en colaboración con Furmientu. Neilla puédense ver muitas de llugares emblemáticos de las sierras senabresas acompañaos de los sous nomes patrimoniales. Con esti llabor los organizadores pretenden dignificar y dar a conocer la nuesa toponimia tradicional.





APROVECHA ESTE MOMENTO.
Ya está a la venta. La reedición del libro:
“EL HABLA DE LA TIERRA DE ALISTE”.
Autor: José María Baz.
Por solo: 15€ con los gastos de envío incluidos.

EXIGIMOS QUE SE CUMPLA EL ESTATUTO DE AUTONOMÍA:

*Art.- 5.2. El leonés será objeto de protección específica por parte de las instituciones por su particular valor dentro del patrimonio lingüístico de la Comunidad.
Su protección, uso y promoción serán objeto de regulación.*

Su protección, uso y promoción serán objeto de regulación.

Art.- 5.3. Gozará de respeto y protección la lengua gallega en los lugares en que habitualmente se utilice.

NECESITAMOS TU AYUDA. POR NUESTRA CULTURA Y PATRIMONIO LINGÜÍSTICO.

Hazte socio de Furmientu
(por sólo 20€)

y recibe un ejemplar de las “Llogas carbayesas”

Suscríbete por sólo 8€ al Lumbreiro.

Escribe a Furmientu
Calle Grijalva 6, 2º A
49021 Zamora

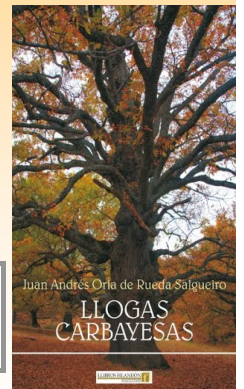
Tel 695 51 53 86

furmientu@furmientu.org

furmientu@gmail.com

www.furmientu.org

SÍGUENOS en:



Asociación Cultural Zamorana FURMIENTU

Nº de cuenta en: BANCO **ABANCA**

ES0420803559863040007355

Patrocinan:

Casa de la Parrada.
Casa Rural en Peque (Zamora)
casadelaparrada.blogspot.com.es



**DIPUTACIÓN DE
ZAMORA**